

---

# euphoria

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Sam Levinson

EPISODE 2.01

"Trying to Get to Heaven Before They Close the Door"

Rue e Jules se cruzam pela primeira vez desde o Natal, quando East Highland toca no ano novo.

Escrito por:  
Sam Levinson

Dirigido por:  
Sam Levinson

Transmissão:  
9.01.2022

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Elenco conjunto**

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Tyler Chase	...	Custer
Martha Kelly	...	Laurie
Andy Mackenzie	...	Bowl-Cut
Richie Merritt	...	Bruce Jr.
Demetrius "Lil Meech" Flenory Jr.	...	Travis
Katherine Narducci	...	Grandma
Chloe Cherry	...	Faye
Meeko Gattuso	...	Mouse
Mason Shea Joyce	...	Young Fezco
Daelo Jin Walton	...	6-year-old Ashtray
Melvin "Bones" Estes	...	Bruce
Phil Ursino	...	Pauli
Cinda Adams	...	Math Teacher
Ash Khan	...	Dr. Salah
Daeg N. Faerch	...	Mitch
Siyon Foster	...	Virgil
Isabella Brenza	...	Girl in Backroom
Ansel Pierce	...	Caleb
Oscar Pereida	...	Cashier
Mike G.	...	Strip Club Bouncer
Rogelio Camarillo	...	Strip Club Bartender
Sydney Martin	...	Bikini Girl

1

00:00:07,032 --&gt; 00:00:09,635

A avó do Fezco era  
uma gângster fodida.

2

00:00:38,097 --&gt; 00:00:40,566

Quer que eu dance para você?

3

00:00:41,200 --&gt; 00:00:42,968

Não, não pode tocar.

4

00:00:46,705 --&gt; 00:00:48,140

Quer uma bebida?

5

00:00:58,183 --> 00:01:00,352  
Chega de ficar falando de mim.

6

00:01:00,686 --&gt; 00:01:02,254

Chega de falar.

7

00:01:03,863 --&gt; 00:01:05,263

Caramba.

8

00:01:30,356 --&gt; 00:01:32,459

Aí, filho da puta!

9

00:01:33,426 --&gt; 00:01:36,296

Que porra é essa, sua doida?

11

00:02:07,927 --&gt; 00:02:09,327

Ei.

12

00:02:10,563 --&gt; 00:02:12,832

Acabo de falar com seu pai.

13

00:02:13,099 --&gt; 00:02:15,368

Pode morar com a vovó agora.

14

00:02:16,336 --> 00:02:17,736

Tá bom?

15

00:02:34,587 --> 00:02:37,023

Quem é a maluca?

16

00:02:37,557 --> 00:02:39,926

Puta que pariu! Atirou nele!

17

00:02:46,023 --> 00:02:48,292

Mesmo ela não sendo  
a melhor tutora,

18

00:02:52,462 --> 00:02:54,631

ensinou-o tudo  
que ele sabia da vida.

19

00:02:54,698 --> 00:02:58,068

Embala essa porra aí  
e bota na sua cueca.

20

00:02:58,702 --> 00:03:01,705

A polícia não revistará  
um moleque de dez anos.

21

00:03:06,610 --> 00:03:09,580

Não vão querer ser acusados  
de serem pederastas.

22

00:03:09,646 --> 00:03:10,746

Tá entendendo?

23

00:03:10,747 --> 00:03:12,749

Ele não sabia muito sobre a mãe.

24

00:03:13,083 --> 00:03:15,185  
A vó dele não gostava  
de falar dela.

25

00:03:15,252 --> 00:03:16,652  
Exceto quando dizia:

26

00:03:16,653 --> 00:03:18,589  
Sua mãe tinha um coração puro.

27

00:03:19,089 --> 00:03:21,458  
Seu pai sempre se aproveitou.

28

00:03:26,663 --> 00:03:28,599  
Deixe te dizer, Floco de Neve.

29

00:03:28,665 --> 00:03:31,201  
Gentileza é algo  
em falta neste mundo.

30

00:03:31,768 --> 00:03:33,537  
As pessoas sacam que tem

31

00:03:33,604 --> 00:03:36,206  
e querem tirar vantagem.

32

00:03:38,609 --> 00:03:40,544  
Nunca se apaixone.

33

00:03:41,211 --> 00:03:42,679  
É o único instinto

34

00:03:43,413 --> 00:03:44,813  
que não pode confiar.

35

00:03:47,250 --> 00:03:49,753  
Ele gostava que não o tratava  
como criança.

36

00:03:49,820 --> 00:03:51,788  
Hoje veremos peso e volume.

37

00:03:51,855 --> 00:03:54,758  
Frequentava escola,  
e se prestava atenção, ia bem.

38

00:03:54,825 --> 00:03:56,693  
Há 28.5 gramas em uma onça.

39

00:03:57,094 --> 00:03:59,463  
- Quantas libras em uma onça?  
- 16.

40

00:03:59,529 --> 00:04:01,198  
Especialmente matemática.

41

00:04:02,332 --> 00:04:03,732  
E um dia,

42

00:04:04,601 --> 00:04:06,169  
ele chegou da escola.

43

00:04:08,672 --> 00:04:10,841  
Que dia de merda eu tô tendo.

44

00:04:11,608 --> 00:04:13,443  
Ele não sabia quem era o bebê.

45

00:04:14,177 --> 00:04:15,411  
E aí?

46

00:04:15,412 --> 00:04:17,481  
Mas tanto acontecia tão rápido

47

00:04:17,547 --> 00:04:19,583  
que achou melhor não perguntar.

48

00:04:22,719 --> 00:04:25,589  
Lembra do branquelo  
com o cabelo de cuia?

49

00:04:28,258 --> 00:04:30,694  
Que doida traz criança  
para negociar drogas?

50

00:04:32,729 --> 00:04:34,431  
Ele não é criança, cuzão.

51

00:04:34,765 --> 00:04:36,199  
É meu parceiro.

52

00:04:37,742 --> 00:04:40,345  
Filho da puta! Corno de merda,  
boqueteiro!

53

00:04:41,079 --> 00:04:43,715  
Me vendeu dez mil dólares  
de aspirina.

54

00:04:44,349 --> 00:04:46,551  
Fodeu nós dois, Floco de Neve.

55

00:04:48,586 --> 00:04:51,022  
Não é uma graça o desgraçadinho?

56

00:04:51,089 --> 00:04:53,658  
Triste. A mãe sem vergonha  
deixou de garantia.

57

00:04:53,992 --> 00:04:57,495  
É nosso até as dez.  
Me dá um "pop wof"?

58

00:04:57,562 --> 00:04:59,364  
Me acorde quando a mãe chegar.

59

00:04:59,998 --> 00:05:03,167  
O bebê era muito fofo.  
Mas por mais que fizesse,

60

00:05:03,234 --> 00:05:05,403  
não conseguia fazê-lo  
parar de chorar.

61

00:05:05,670 --> 00:05:08,072  
Devia estar sentindo  
a falta da mãe.

62

00:05:17,682 --> 00:05:19,684  
Mas ela nunca voltou  
para buscá-lo.

63

00:05:33,398 --> 00:05:35,733  
Meu sobrinho, seu tio Carl,

64

00:05:36,134 --> 00:05:39,003  
comeu tanto aquela merda  
de McDonald's,

65

00:05:39,304 --> 00:05:41,606  
que ficou diabético, sabe?

66

00:05:41,673 --> 00:05:45,343  
Quando vimos, tavam cortando  
o pé dele fora, certo?



67

00:05:47,245 --> 00:05:50,014  
Três anos depois, caiu morto!

68

00:05:50,815 --> 00:05:53,518  
Devia ligar pra porra da polícia  
e dizer,

69

00:05:53,585 --> 00:05:56,654  
"vocês devem prender,  
o caralho do Ronald McDonald?"

70

00:05:57,655 --> 00:06:00,425  
- Eu não sei.  
- Não liguei porra nenhuma.

71

00:06:00,725 --> 00:06:03,795  
Porque a culpa toda  
foi da porra do seu tio Carl.

72

00:06:03,861 --> 00:06:06,631  
Ninguém obrigou a comer  
no McDonald's

73

00:06:06,698 --> 00:06:09,734  
no café-da-manhã, almoço  
e jantar. Entende?

74

00:06:09,801 --> 00:06:12,170  
Cuide do moleque, pegue o bebê.

75

00:06:12,236 --> 00:06:14,472  
Que porra tá fazendo?

76

00:06:14,539 --> 00:06:16,507  
Me dá aqui. Deixa eu tirar.

77

00:06:16,574 --> 00:06:18,309  
Não, cospe isso.

78

00:06:18,376 --> 00:06:21,646  
O moleque comeu  
a porra do cigarro.

79

00:06:22,213 --> 00:06:24,582  
Agora é um de nós, né?

80

00:06:24,649 --> 00:06:27,085  
Você é um cinzeiro?

81

00:06:27,585 --> 00:06:30,388  
Ele tá curtindo a vida  
na porra da jacuzzi.

82

00:06:36,327 --> 00:06:38,563  
Fezco sabia que a avó  
não era normal.

83

00:06:38,630 --> 00:06:41,399  
E fazia coisas  
que outros pais não fariam.

84

00:06:42,634 --> 00:06:44,335  
Mas eles eram uma família.

85

00:06:50,241 --> 00:06:51,641  
Sim?

86

00:06:53,478 --> 00:06:54,878  
O quê?

87

00:06:55,079 --> 00:06:57,248  
Ele está no Family Donuts agora?

88

00:06:58,683 --> 00:07:02,387  
A avó também ensinou que,  
apesar do que ensinam na escola,

89

00:07:02,453 --> 00:07:05,623  
violência é, às vezes,  
o melhor meio de resolver algo.

90

00:07:05,690 --> 00:07:07,558  
Eu espio com meu olhinho

91

00:07:08,192 --> 00:07:10,228  
um cretino com cabelo de cuia.

92

00:07:32,483 --> 00:07:34,686  
Fezco não sabe por que fez  
o que fez,

93

00:07:35,319 --> 00:07:36,719  
mas fez mesmo assim.

94

00:07:37,121 --> 00:07:38,656  
Filho da puta!

95

00:07:38,956 --> 00:07:40,625  
Acha que vai foder comigo?

96

00:07:41,025 --> 00:07:42,493  
- Toma essa!  
- Vó!

97

00:07:42,560 --> 00:07:44,562  
- Não fode, filho da puta!  
- Vó!

98

00:07:44,629 --> 00:07:46,664  
- Vó!  
- Pegou meu dinheiro?

99  
00:07:46,964 --> 00:07:48,466  
- Vovó!  
- Arrombado!

100  
00:07:48,533 --> 00:07:50,401  
Filho da puta, seu merda!

101  
00:07:53,638 --> 00:07:55,406  
Foi o seu primeiro apagão.

102  
00:07:56,307 --> 00:07:59,243  
Ficou sem lembrar nada,  
ao menos, dois meses.

103  
00:07:59,310 --> 00:08:01,646  
Só uma vaga imagem  
e um medo enorme

104  
00:08:01,713 --> 00:08:03,715  
de quem cuidaria de Ashtray.

105  
00:08:05,783 --> 00:08:08,419  
Não me sinto muito bem.  
Vou deitar.

106  
00:08:10,421 --> 00:08:12,190  
Ele nunca culpou sua avó.

107  
00:08:13,691 --> 00:08:15,960  
Ela também nunca pediu  
desculpas.

108  
00:08:22,133 --> 00:08:24,402

Mas ele sabia  
que ela se sentia mal.

109

00:08:28,106 --> 00:08:30,475  
Achou a avó no chão do banheiro.

110

00:08:32,143 --> 00:08:35,213  
Fezco não ligou pra emergência  
por motivos óbvios.

111

00:08:35,279 --> 00:08:37,749  
Decidiu levá-la de carro  
para o hospital.

112

00:08:37,815 --> 00:08:40,752  
O que demorou muito e foi,  
certamente, um erro.

113

00:08:40,818 --> 00:08:43,454  
- O médico mesmo falou.  
- Ela vai ficar bem?

114

00:08:43,521 --> 00:08:44,921  
Cada segundo conta.

115

00:08:47,792 --> 00:08:49,192  
Quando se deu conta,

116

00:08:51,429 --> 00:08:53,464  
tinha o negócio pra administrar.

117

00:08:55,199 --> 00:08:57,468  
E um irmão menor para cuidar.

118

00:09:04,475 --> 00:09:07,378  
E por mais dura que achasse  
que a vida era,

119

00:09:07,845 --> 00:09:10,481  
ficou mais difícil e complicada.

120

00:09:14,452 --> 00:09:16,487  
Porque quanto mais sobe na vida,

121

00:09:16,888 --> 00:09:18,456  
mais inimigos você faz.

122

00:09:20,491 --> 00:09:23,427  
Imaginava como a avó lidaria  
com alguém como Nate.

123

00:09:25,363 --> 00:09:27,131  
Mas não tinha mais a avó.

124

00:09:32,203 --> 00:09:33,537  
Que engraçado.

125

00:09:33,538 --> 00:09:34,938  
Só o Ash.

126

00:09:36,674 --> 00:09:38,442  
Ash era seu irmão.

127

00:09:39,510 --> 00:09:41,312  
Ele o amava como um irmão.

128

00:09:42,880 --> 00:09:44,715  
E quando dava merda,

129

00:09:45,349 --> 00:09:46,749  
Tá atrasado.

130

00:09:46,784 --> 00:09:49,187  
Tava resolvendo umas paradas.

131  
00:09:50,254 --> 00:09:51,756  
Soube que você rodou.

132  
00:09:53,157 --> 00:09:54,692  
Mas não acharam nada.

133  
00:09:55,259 --> 00:09:56,699  
Não tem nada contra mim.

134  
00:09:59,430 --> 00:10:01,699  
Ele ia pra guerra como um irmão.

135  
00:10:01,766 --> 00:10:03,166  
Espero que não.

136  
00:10:40,171 --> 00:10:41,571  
Tudo certo?

137  
00:10:46,110 --> 00:10:47,510  
Puta merda!

138  
00:10:52,550 --> 00:10:53,950  
Que porra é essa!

139  
00:10:57,154 --> 00:10:58,255  
Mano!

140  
00:10:58,256 --> 00:11:01,425  
Mano? Que porra é essa, cara?

141  
00:11:03,394 --> 00:11:04,794  
Meu Deus!

142  
00:11:07,431 --> 00:11:08,831  
Que merda é essa!

143  
00:11:09,667 --> 00:11:11,067  
Que porra é essa?

144  
00:11:14,505 --> 00:11:15,905  
Cara...

145  
00:11:15,940 --> 00:11:17,608  
Que porra é essa?

146  
00:11:36,169 --> 00:11:37,871  
É aqui à direita.

147  
00:12:02,846 --> 00:12:04,481  
Jesus Cristo.

148  
00:12:19,844 --> 00:12:22,213  
Pode mandar ela calar  
a porra da boca?

149  
00:12:22,680 --> 00:12:25,216  
É, Rue, tenta ficar quietinha  
aí, na boa.

150  
00:12:26,300 --> 00:12:29,570  
Eu e Ash temos uma parada séria  
pra resolver.

151  
00:12:30,137 --> 00:12:33,340  
Claro, posso ficar calada  
aqui atrás, tranquila.

152  
00:12:51,358 --> 00:12:52,893  
Quem é a piranha?



153

00:12:57,631 --&gt; 00:12:59,633

- E aí?

- Quem é essa, cara?

154

00:12:59,700 --&gt; 00:13:01,301

Oi. Sou a Faye.

155

00:13:02,035 --&gt; 00:13:04,638

- O que ela faz aqui?

- É a minha mina.

156

00:13:13,180 --&gt; 00:13:15,949

Relaxa, será tranquilo.

Como com o Mouse.

157

00:13:16,750 --&gt; 00:13:19,386

Que se dane, cara.

Vamos desenrolar.

158

00:13:20,454 --&gt; 00:13:23,290

- Faye, pro carro!

- Tá bem.

159

00:13:29,530 --&gt; 00:13:31,298

Dez, vinte minutos, no máximo.

160

00:13:32,032 --&gt; 00:13:35,803

Por favor, fiquem no carro.

Nada de gracinhas.

161

00:13:36,970 --&gt; 00:13:38,370

Vamos.

162

00:13:42,209 --&gt; 00:13:45,512

Sabe, vocês foram justos comigo,  
serei com vocês.

163

00:13:47,080 --> 00:13:49,883  
Tentei falar com o médico  
de que falei,

164

00:13:49,950 --> 00:13:52,553  
mas deve estar de férias  
porque não atendeu.

165

00:13:55,022 --> 00:13:57,291  
Oi, sou a Faye.

166

00:13:58,192 --> 00:14:00,461  
E aí, Faye. Sou a Rue.

167

00:14:06,600 --> 00:14:08,535  
- Como vai seu ano novo?  
- O quê?

168

00:14:09,102 --> 00:14:10,502  
Ano Novo.

169

00:14:11,939 --> 00:14:15,542  
- É a porra do ano novo?  
- Acho que é.

170

00:14:16,043 --> 00:14:17,443  
- Sério?  
- Ano novo.

171

00:14:17,978 --> 00:14:21,448  
Juro que meu namorado  
não me diz nada.

172

00:14:23,083 --> 00:14:25,586  
- Quem é esse cara?  
- Não é um cara.

173

00:14:26,320 --&gt; 00:14:29,122

O nome é Laurie.

Ela é uma viagem.

174

00:14:29,189 --&gt; 00:14:31,859

Era professora escolar,

mas não dá grana.

175

00:14:33,093 --&gt; 00:14:35,028

Desta vez, deixa que eu falo.

176

00:14:36,530 --&gt; 00:14:40,033

Minha namorada me largou

a estação do trem.

177

00:14:40,434 --&gt; 00:14:45,305

- Assim mesmo.

- Te largou na porra da estação?

178

00:14:45,706 --&gt; 00:14:48,442

- Que filha da puta!

- Fiquei chorando... Sim.

179

00:14:49,610 --&gt; 00:14:51,512

Puta que pariu.

180

00:14:57,317 --&gt; 00:14:58,651

Eu acho...

181

00:14:58,652 --&gt; 00:15:01,855

que não faria isso aqui.

182

00:15:02,756 --&gt; 00:15:04,491

É só heroína.

183

00:15:05,225 --> 00:15:08,028  
Sei disso. Mas talvez... sei lá.

184

00:15:08,595 --> 00:15:12,165  
Não acho que seja o melhor lugar  
pra isso.

185

00:15:12,232 --> 00:15:13,632  
Por quê?

186

00:15:14,668 --> 00:15:17,938  
Só acho que não é a melhor hora  
pra isso.

187

00:15:20,073 --> 00:15:23,377  
Olha, conheço seu tipo.

188

00:15:23,677 --> 00:15:26,580  
É uma vagabunda viciada

189

00:15:26,647 --> 00:15:30,250  
e deve estar comendo o cu  
daquele ruivo

190

00:15:30,317 --> 00:15:34,154  
por oxi ou a merda que curte.

191

00:15:34,988 --> 00:15:37,591  
Viciada do caralho,

192

00:15:38,158 --> 00:15:40,928  
uma piranha do caralho julgando.

193

00:15:41,595 --> 00:15:44,331  
O que tá fazendo?  
Que merda é essa?

194

00:15:44,731 --> 00:15:47,367  
Está enfiando aí? Meu Deus.

195

00:15:47,434 --> 00:15:50,604  
- É muito bom.  
- É a sua virilha.

196

00:15:50,671 --> 00:15:52,339  
Parece doer.

197

00:15:53,774 --> 00:15:55,174  
Mas que porra...

198

00:15:57,711 --> 00:15:59,313  
O que fazem aqui?

199

00:16:11,491 --> 00:16:13,160  
Mitch, não hesite, porra.

200

00:16:13,727 --> 00:16:15,329  
Vem na porra da minha casa

201

00:16:15,796 --> 00:16:17,598  
com um moleque de 12 anos,

202

00:16:18,065 --> 00:16:19,499  
duas putas viciadas,

203

00:16:19,566 --> 00:16:21,568  
e um filho da puta  
que não conheço?

204

00:16:21,635 --> 00:16:23,236  
Tá maluco, porra?

205

00:16:25,050 --> 00:16:28,053  
- Tô na porra da condicional.  
- Eu também!

206  
00:16:28,620 --> 00:16:32,023  
Não estamos envolvidos  
em atividade ilegal.

207  
00:16:32,924 --> 00:16:36,194  
A gente não se mete  
com gente envolvida

208  
00:16:36,261 --> 00:16:37,661  
em atividades ilegais.

209  
00:16:39,698 --> 00:16:42,968  
E a Laurie ali?  
Não merece essa merda.

210  
00:16:45,670 --> 00:16:47,070  
Bruce.

211  
00:16:55,213 --> 00:16:57,315  
Veja se eles têm grampo.

212  
00:17:15,734 --> 00:17:19,337  
Olha aqui,  
todo mundo pelado agora.

213  
00:17:20,171 --> 00:17:21,571  
Anda, cara.

214  
00:17:22,007 --> 00:17:24,376  
Pelados agora mesmo. Bora.

215  
00:17:24,442 --> 00:17:26,444  
Ouviram o que ele disse, anda!

216

00:17:26,511 --> 00:17:29,447  
- Todo mundo pelado, bora!  
- Menos você, garoto.

217

00:17:29,514 --> 00:17:31,516  
Ninguém quer te ver pelado.

218

00:17:31,583 --> 00:17:34,119  
Pega o moleque  
e põe na porra do armário.

219

00:17:34,519 --> 00:17:37,088  
- Ei, calma aí.  
- Bora, agora.

220

00:17:37,556 --> 00:17:41,453  
- Ninguém tem grampo.  
- Prova! Não sei que você é!

221

00:17:41,493 --> 00:17:46,264  
- Sério! Deixe eu ver.  
- Óbvio que não tenho

222

00:17:46,331 --> 00:17:49,000  
porra de grampo nenhum,  
seu paranoico...

223

00:17:50,402 --> 00:17:52,437  
Calma, cara. Não precisa.

224

00:17:53,672 --> 00:17:57,042  
- Merda!  
- Vamos lá. Todo mundo nu.

225

00:17:58,510 --> 00:18:00,278  
Anda, gente, vamos lá.

226  
00:18:00,345 --> 00:18:02,247  
Vamos, cara, anda!

227  
00:18:08,253 --> 00:18:09,653  
Vamos lá.

228  
00:18:09,854 --> 00:18:11,756  
Não tenho a noite toda.

229  
00:19:11,053 --> 00:19:12,453  
Não me ouviu, porra?

230  
00:19:12,487 --> 00:19:15,157  
Ouvi, mas tô no ensino médio.

231  
00:19:15,657 --> 00:19:17,092  
Ei, cara.

232  
00:19:17,159 --> 00:19:20,195  
Quieto, bonitão,  
ou explodo sua cara aqui.

233  
00:19:21,029 --> 00:19:22,464  
- Certo.  
- Tá bem.

234  
00:19:23,098 --> 00:19:25,133  
Nunca vi uma puta viciada

235  
00:19:25,200 --> 00:19:27,302  
com medo de tirar a roupa.

236  
00:19:30,472 --> 00:19:31,974  
Prometo não dizer nada.



237

00:19:32,374 --> 00:19:34,476  
Promete? O quê, porra?

238

00:19:35,043 --> 00:19:36,478  
Tire a porra da blusa.

239

00:19:38,447 --> 00:19:40,215  
- Quer que eu tire?  
- Não, não.

240

00:19:42,617 --> 00:19:44,219  
Explodo sua cara.

241

00:19:47,556 --> 00:19:49,658  
Que porra tá acontecendo aí?

242

00:19:51,026 --> 00:19:52,427  
Anda logo!

243

00:19:53,328 --> 00:19:54,728  
Tá bem.

244

00:19:57,432 --> 00:19:59,034  
Tire a porra da calça.

245

00:20:09,277 --> 00:20:11,947  
Viu como foi fácil?  
Agora se vista.

246

00:20:19,554 --> 00:20:21,556  
- BJ, tudo certo?  
- Tudo.

247

00:20:22,124 --> 00:20:24,059  
O moleque tinha uma Glock.

248  
00:20:25,494 --> 00:20:26,894  
E agora?

249  
00:20:27,429 --> 00:20:29,865  
Oi! Laurie.

250  
00:20:31,099 --> 00:20:32,868  
Bom te ver de novo.

251  
00:20:34,036 --> 00:20:37,685  
Queria te apresentar  
um amigo super bacana.

252  
00:20:38,673 --> 00:20:41,443  
Meu mano Fezco. Ele é fodão.

253  
00:20:43,512 --> 00:20:44,946  
Cadê o Mouse?

254  
00:20:48,836 --> 00:20:52,172  
Será que posso botar a cueca

255  
00:20:53,073 --> 00:20:56,010  
e falar contigo em outra sala,  
um instante?

256  
00:20:58,112 --> 00:20:59,512  
Tudo bem.

257  
00:21:01,649 --> 00:21:04,218  
O Mouse não vai mais  
aparecer aqui.

258  
00:21:04,618 --> 00:21:06,053  
Por quê?

259

00:21:06,787 --> 00:21:09,556  
Porque eu não gostava  
de como ele negociava.

260

00:21:10,357 --> 00:21:13,294  
Diz o cara que traz uma criança  
pra negociar droga.

261

00:21:14,194 --> 00:21:17,231  
Não é criança.  
É meu parceiro nos negócios.

262

00:21:17,458 --> 00:21:20,728  
Diz o cara que traz uma menina  
pra negociar droga.

263

00:21:21,529 --> 00:21:23,131  
Ela é da família.

264

00:21:24,299 --> 00:21:25,700  
Ela é viciada?

265

00:21:27,202 --> 00:21:30,371  
Pode usar um pouco, às vezes,  
mas não.

266

00:21:31,573 --> 00:21:33,274  
Então, confia nela?

267

00:21:34,442 --> 00:21:36,044  
A minha vida.

268

00:21:42,584 --> 00:21:46,187  
Eu poderia colocar  
a roupa agora?

269

00:21:47,589 --> 00:21:49,224  
Só se quiser.

270

00:21:49,691 --> 00:21:51,226  
Vou pegar o moleque.

271

00:22:15,483 --> 00:22:17,418  
Desculpem a confusão, gente.

272

00:22:17,485 --> 00:22:19,187  
Só sou cuidadosa.

273

00:22:27,328 --> 00:22:29,597  
Prontos pra fazer negócio?

274

00:22:37,505 --> 00:22:38,905  
Sim, senhora.

275

00:22:43,311 --> 00:22:46,014  
Foi a maior doideira  
que já vivi, sério.

276

00:22:46,481 --> 00:22:49,751  
O maluco de cabelo comprido  
e armado, qual foi a dele?

277

00:22:49,817 --> 00:22:51,286  
Foi doideira, não?

278

00:22:51,853 --> 00:22:53,288  
Putz grila...

279

00:22:53,354 --> 00:22:56,691  
Cara, e quando ele me levou  
lá pra trás?

280

00:22:56,758 --> 00:22:59,260  
Achei que ia dançar.

281  
00:23:01,496 --> 00:23:03,164  
Puta merda.

282  
00:23:03,665 --> 00:23:07,869  
E aquela senhora? Vou dizer,  
é uma puta gângster.

283  
00:23:08,436 --> 00:23:10,271  
Todos trabalham pra ela.

284  
00:23:10,338 --> 00:23:12,674  
Por que age  
como se fosse engraçado, Rue?

285  
00:23:13,112 --> 00:23:14,947  
Tá me deixando puto!

286  
00:23:15,948 --> 00:23:17,883  
Agindo feito idiota.

287  
00:23:18,879 --> 00:23:22,249  
Porra. Toda sorridente, não é.

288  
00:23:22,955 --> 00:23:25,491  
Metade foi culpa sua, também!

289  
00:23:25,958 --> 00:23:28,160  
De bobeira, agindo feito idiota.

290  
00:23:28,227 --> 00:23:30,062  
Só tô falando. Pergunta séria.

291  
00:23:30,462 --> 00:23:33,298

Quantas traficantes mulheres  
você conhece?

292

00:23:35,534 --> 00:23:37,069

- Das boas?

- Sim.

293

00:23:39,138 --> 00:23:40,538

Uma.

294

00:23:40,739 --> 00:23:43,175

É a questão. É o que digo.

295

00:23:43,742 --> 00:23:45,142

Isso tem que mudar.

296

00:23:47,112 --> 00:23:48,512

Vamos lá!

297

00:23:59,889 --> 00:24:01,958

Se não achar banheiro,

rompo o ano

298

00:24:01,960 --> 00:24:04,463

com uma puta infecção urinária.

299

00:24:13,038 --> 00:24:15,407

- Alguém sabe onde é o banheiro?

- Pra lá.

300

00:24:20,412 --> 00:24:21,812

Banheiro?

301

00:24:23,348 --> 00:24:25,117

- Onde é o banheiro?

- Ali.

302  
00:24:25,184 --> 00:24:26,584  
Obrigada.

303  
00:24:27,686 --> 00:24:29,454  
Maddy, viu a Cassie?

304  
00:24:29,521 --> 00:24:32,624  
- Achei que tava contigo.  
- Brigamos e saiu do carro

305  
00:24:32,691 --> 00:24:34,626  
- no meio da estrada.  
- O quê?

306  
00:24:43,535 --> 00:24:45,871  
- Como está hoje?  
- Péssima.

307  
00:24:46,371 --> 00:24:47,771  
US\$ 2,19.

308  
00:24:52,911 --> 00:24:54,311  
Feliz ano novo.

309  
00:25:10,262 --> 00:25:13,198  
- Por que brigaram?  
- Ela bebia e eu dirigia.

310  
00:25:13,265 --> 00:25:15,867  
- Há quanto tempo?  
- Uma hora e meia.

311  
00:25:15,934 --> 00:25:18,337  
- Ligou pra ela?  
- Não atende.

312

00:25:19,171 --> 00:25:22,274  
- Ela sempre atende.  
- Eu sei, é muito estranho.

313  
00:25:30,916 --> 00:25:32,351  
Posso ver a identidade?

314  
00:25:38,156 --> 00:25:39,556  
Obrigado.

315  
00:25:50,235 --> 00:25:51,635  
E aí, Cassie?

316  
00:25:52,404 --> 00:25:53,804  
Oi.

317  
00:25:54,239 --> 00:25:56,508  
Uma cerveja pra ajudar a descer.

318  
00:25:57,843 --> 00:25:59,243  
Obrigada.

319  
00:26:01,813 --> 00:26:03,482  
O que vai fazer esta noite?

320  
00:26:05,117 --> 00:26:07,219  
Ia pra festa com minha irmã.

321  
00:26:07,830 --> 00:26:10,533  
- Certo.  
- Mas a gente brigou feio.

322  
00:26:11,434 --> 00:26:13,803  
- Ainda está com McKay?  
- Não.

323



00:26:14,537 --> 00:26:16,806  
- O que houve?  
- Terminamos.

324  
00:26:16,873 --> 00:26:18,273  
Por quê?

325  
00:26:18,374 --> 00:26:21,043  
Estamos em momentos diferentes.

326  
00:26:21,511 --> 00:26:23,613  
Mesma merda comigo e Maddy.

327  
00:26:24,347 --> 00:26:26,115  
É, eu sei.

328  
00:26:26,616 --> 00:26:28,384  
Mas você é...

329  
00:26:29,116 --> 00:26:31,285  
o tipo de garota  
pra namorar, não?

330  
00:26:31,352 --> 00:26:32,920  
Tô tentando não ser.

331  
00:26:36,223 --> 00:26:38,159  
Não digo nesse sentido.

332  
00:26:40,161 --> 00:26:43,697  
- Qual?  
- Quero focar em mim mesma.

333  
00:26:44,165 --> 00:26:45,565  
Por quê?

334

00:26:46,167 --> 00:26:49,103  
Cometo os mesmos erros  
e não aprendo com eles.

335

00:26:55,576 --> 00:26:57,511  
Quer uma carona para a festa?

336

00:28:28,469 --> 00:28:29,904  
Meu Deus!

337

00:28:32,306 --> 00:28:34,008  
Tô toda molhada!

338

00:29:25,059 --> 00:29:27,227  
Tô preocupada,  
ela tá muito bêbada.

339

00:29:27,294 --> 00:29:28,796  
Sei que ela está bem.

340

00:29:29,463 --> 00:29:32,299  
Não tem como Cassie perder  
uma festa de ano novo.

341

00:29:44,311 --> 00:29:46,981  
- Tô na porra do banheiro!  
- Nate?

342

00:29:53,554 --> 00:29:54,989  
Um minuto.

343

00:30:01,962 --> 00:30:03,362  
Espera aí!

344

00:30:04,531 --> 00:30:07,334  
- Só um minuto!  
- Abra a porra da porta,

345  
00:30:07,401 --> 00:30:08,801  
tenho que mijar!

346  
00:30:14,375 --> 00:30:15,909  
Você tá chorando?

347  
00:30:16,477 --> 00:30:19,980  
- Pode abrir a porta?  
- Eu tô com medo, Nate.

348  
00:30:20,047 --> 00:30:22,349  
Não precisa chorar,  
não fomos pegos.

349  
00:30:22,416 --> 00:30:24,852  
Preciso mijar, Nate, abra porta.

350  
00:30:25,152 --> 00:30:27,221  
- Se acalma e se veste.  
- Não posso.

351  
00:30:27,532 --> 00:30:29,968  
- Abra.  
- É minha melhor amiga.

352  
00:30:30,535 --> 00:30:32,037  
Preciso mijar.

353  
00:30:32,104 --> 00:30:34,206  
Estou usando, espera!

354  
00:30:35,540 --> 00:30:37,075  
Mije lá fora.

355  
00:30:39,311 --> 00:30:41,246

Está cagando numa festa?

356

00:30:44,216 --> 00:30:45,651  
Vira, vira!

357

00:30:48,287 --> 00:30:49,687  
Vocês viram a Cassie?

358

00:30:49,721 --> 00:30:51,657  
- Não.  
- Me avisem se falarem?

359

00:30:52,457 --> 00:30:54,593  
Não creio como Maddy é tão fofa.

360

00:30:54,660 --> 00:30:56,060  
Sim, ela é.

361

00:31:06,438 --> 00:31:08,307  
Ei, é amiga Rue, não?

362

00:31:08,874 --> 00:31:10,809  
Sim, desde a pré-escola.

363

00:31:10,876 --> 00:31:12,811  
Não sei por que eu disse isso.

364

00:31:12,878 --> 00:31:16,048  
Tranquilo. Se conheceram  
quando se conheceram.

365

00:31:17,095 --> 00:31:20,098  
- Aí, qual é o seu nome mesmo?  
- Lexi.

366

00:31:20,999 --> 00:31:23,435

Lexi. Gostei.

367

00:31:24,102 --> 00:31:25,502  
É um nome legal.

368

00:31:28,540 --> 00:31:29,940  
Valeu.

369

00:31:46,358 --> 00:31:49,141  
Aí, cara, desce daí!

370

00:32:31,770 --> 00:32:34,506  
Você é tão nojento,  
eu sinto o cheiro.

371

00:32:37,008 --> 00:32:39,244  
- Eu ouço você cagando.  
- Tá tudo bem.

372

00:32:39,311 --> 00:32:40,711  
Abra esta merda.

373

00:32:43,415 --> 00:32:45,417  
Não devíamos ter feito isso.

374

00:32:45,483 --> 00:32:48,353  
- Tem que se concentrar, tá?  
- O que está fazendo?

375

00:32:49,087 --> 00:32:50,655  
Estou dormente.

376

00:32:51,489 --> 00:32:52,889  
Tudo bem.

377

00:32:53,558 --> 00:32:55,427

Estou com muito medo, Nate.

378

00:32:56,494 --> 00:32:58,597  
Olhe pra mim. Confie em mim.

379

00:32:59,331 --> 00:33:01,032  
Precisar confiar, tá?

380

00:33:01,600 --> 00:33:04,502  
Limpe a bunda e saia,  
preciso mijar!

381

00:33:04,569 --> 00:33:06,504  
Preciso que preste atenção.

382

00:33:08,139 --> 00:33:11,243  
Abra esta porta, Nate,  
abra esta merda.

383

00:33:34,666 --> 00:33:36,234  
Tá na fila do banheiro?

384

00:33:37,302 --> 00:33:38,702  
Eu te conheço?

385

00:33:40,071 --> 00:33:41,573  
Muita gente me conhece.

386

00:33:42,641 --> 00:33:44,175  
Você me conhece?

387

00:33:44,242 --> 00:33:46,711  
Sim. A garota que conheci  
no ano novo.

388

00:33:47,279 --> 00:33:48,713

Na fila do banheiro.

389

00:33:49,781 --> 00:33:51,181  
Saco.

390

00:34:01,660 --> 00:34:03,728  
E aí? Feliz ano novo.

391

00:34:09,801 --> 00:34:12,737  
- Não lavou as mãos?  
- Do que está falando?

392

00:34:12,804 --> 00:34:16,074  
Não creio que cagou na festa  
e não lavou as mãos.

393

00:34:16,875 --> 00:34:18,610  
Fala. Meu nome é Travis.

394

00:34:18,677 --> 00:34:21,446  
Apertaria a mão,  
mas não quero pegar hepatite.

395

00:34:21,513 --> 00:34:24,716  
- Podemos falar?  
- Não, preciso mijar. Saia.

396

00:35:12,330 --> 00:35:16,034  
Meu objetivo hoje é esquecer  
este ano idiota.

397

00:35:26,244 --> 00:35:27,644  
Merda, desculpe.

398

00:35:33,416 --> 00:35:34,816  
O que está cheirando?

399  
00:35:34,955 --> 00:35:36,655  
Não estava cheirando nada.

400  
00:35:37,123 --> 00:35:38,456  
Estava sim.

401  
00:35:38,457 --> 00:35:41,460  
Não. Estava consertando  
esta máquina, na verdade.

402  
00:35:42,103 --> 00:35:44,296  
Trabalho para... Whirlpool.

403  
00:35:47,366 --> 00:35:49,902  
Pode ver que está ferrada,  
então...

404  
00:35:53,973 --> 00:35:57,343  
Se disser a droga que usa,  
digo qual estou usando.

405  
00:35:59,211 --> 00:36:01,147  
- Beleza.  
- Já é.

406  
00:36:15,027 --> 00:36:16,427  
Merda.

407  
00:36:21,267 --> 00:36:22,701  
Putá merda.

408  
00:36:58,270 --> 00:36:59,670  
Quer fumar?

409  
00:37:20,659 --> 00:37:22,059  
Caralho.



410  
00:37:24,263 --> 00:37:25,703  
- Ah, não.  
- Você tá bem?

411  
00:37:30,369 --> 00:37:32,872  
Acho que precisa  
checar meu pulso.

412  
00:37:33,539 --> 00:37:34,939  
Você está...

413  
00:37:35,107 --> 00:37:36,507  
É sério?

414  
00:37:40,179 --> 00:37:41,579  
Quem era aquele cara?

415  
00:37:42,348 --> 00:37:44,450  
A pior pessoa do mundo.

416  
00:37:47,086 --> 00:37:49,021  
Não fumo maconha de qualquer um.

417  
00:38:16,315 --> 00:38:17,715  
Cinquenta e seis.

418  
00:38:20,219 --> 00:38:21,619  
Merda.

419  
00:38:22,721 --> 00:38:25,658  
Acho que posso estar tendo  
uma parada cardíaca.

420  
00:38:25,991 --> 00:38:28,327  
Sério? Quer que eu chame

uma ambulância?

421

00:38:28,394 --> 00:38:29,794  
Não. Eu só...

422

00:38:30,496 --> 00:38:33,699  
Tenho Adderall. Pega um  
na minha meia.

423

00:38:39,338 --> 00:38:41,106  
Não usamos a mesma quantidade?

424

00:38:42,274 --> 00:38:43,674  
Não.

425

00:38:46,979 --> 00:38:48,647  
Já me viu, sabe quem sou.

426

00:38:49,048 --> 00:38:51,483  
Não sei mesmo. Juro.

427

00:38:54,320 --> 00:38:55,720  
Tá bom.

428

00:38:57,156 --> 00:38:59,091  
Sei que seu nome é Travis.

429

00:39:00,159 --> 00:39:02,261  
Estava três anos  
na minha frente,

430

00:39:02,728 --> 00:39:05,331  
e é DJ ou produtor,

431

00:39:05,831 --> 00:39:08,601  
e uma música sua tocou

na rádio. Tanto faz.

432

00:39:13,405 --> 00:39:15,774  
Oi. Viu a Rue?

433

00:39:16,408 --> 00:39:19,545  
- Não.  
- Não. Feliz ano novo, Joia.

434

00:39:20,446 --> 00:39:21,846  
É Jules.

435

00:39:22,281 --> 00:39:24,550  
Vamos, sei seu nome, Joia.

436

00:39:26,452 --> 00:39:27,987  
Você viu a Rue?

437

00:39:29,388 --> 00:39:32,224  
- Sim, está por aí.  
- Está?

438

00:39:37,396 --> 00:39:38,796  
Caralho.

439

00:40:12,451 --> 00:40:13,952  
Pronto.

440

00:40:14,453 --> 00:40:16,288  
Meu coração voltou.

441

00:40:18,190 --> 00:40:19,725  
Olá, coração.

442

00:40:20,459 --> 00:40:22,127  
Achei que você já era.

443

00:40:24,429 --> 00:40:25,998  
Meu Deus do Céu.

444

00:40:28,400 --> 00:40:31,103  
Não sei se foi bom  
nos encontrarmos.

445

00:40:31,169 --> 00:40:32,569  
O que está dizendo?

446

00:40:33,005 --> 00:40:35,007  
É a minha nova pessoa predileta.

447

00:40:37,776 --> 00:40:41,113  
Porra. Por um momento  
achei que ia morrer.

448

00:40:50,522 --> 00:40:53,959  
Imagina se eu tivesse morrido.  
Nossa.

449

00:41:04,069 --> 00:41:06,171  
- Valeu.  
- Tá.

450

00:41:17,249 --> 00:41:19,785  
Seu Natal foi bom ou...

451

00:41:20,352 --> 00:41:21,787  
É judia, algo assim?

452

00:41:22,354 --> 00:41:25,757  
Bem, minha mãe é judia,  
mas diz que se cristãos

453

00:41:25,824 --> 00:41:29,027  
roubam o Natal dos pagãos,  
os judeus também podem.

454

00:41:29,428 --> 00:41:32,264  
Disse que os cristãos roubaram  
o Natal?

455

00:41:32,664 --> 00:41:36,068  
Pra converter pagãos germânicos  
que comemoravam

456

00:41:36,134 --> 00:41:39,104  
solstício de inverno,  
cristãos falaram, "foda-se,

457

00:41:39,171 --> 00:41:41,173  
vamos dizer  
que Jesus nasceu hoje

458

00:41:41,573 --> 00:41:43,775  
e podem pendurar  
enfeites e tal".

459

00:41:43,842 --> 00:41:46,445  
Como mudam o nascimento do cara?

460

00:41:46,511 --> 00:41:48,780  
Assim como Rei James  
reescreveu a Bíblia

461

00:41:49,181 --> 00:41:52,350  
de um lado do castelo  
com bruxas tentando transformar

462

00:41:52,417 --> 00:41:55,587  
- seu mijo em ouro do outro.  
- Como sabe essa porra?

463

00:41:55,654 --> 00:41:57,355  
Não sei. Lendo?

464

00:41:58,824 --> 00:42:01,193  
Você não acredita em Deus?

465

00:42:04,663 --> 00:42:07,733  
Putz, Lexi. Você é destemida  
pra caralho.

466

00:42:08,366 --> 00:42:09,766  
Obrigada.

467

00:42:11,737 --> 00:42:13,171  
Você acredita em Deus?

468

00:42:15,907 --> 00:42:17,409  
Sim, acredito.

469

00:42:18,143 --> 00:42:20,746  
Tipo um homem sentado  
nas nuvens?

470

00:42:21,313 --> 00:42:23,749  
Julgando suas ações e tal?

471

00:42:24,149 --> 00:42:25,549  
Isso aí.

472

00:42:28,320 --> 00:42:30,489  
Posso fazer  
uma pergunta pessoal?

473

00:42:31,556 --> 00:42:32,956  
Manda.

474

00:42:33,658 --> 00:42:36,661  
Como justifica  
o tráfico de drogas?

475

00:42:37,562 --> 00:42:40,632  
Bem, o meu tio Carl  
ficou diabético

476

00:42:40,699 --> 00:42:42,667  
por comer no McDonald's.

477

00:42:43,235 --> 00:42:45,504  
Nunca vi ninguém ir atrás deles.

478

00:42:45,570 --> 00:42:48,673  
Mas se fosse Deus,  
não deixaria o CEO do McDonald's

479

00:42:48,740 --> 00:42:51,243  
entrar no Céu.  
Pensaria, "ele que se foda".

480

00:42:52,410 --> 00:42:54,179  
Bem observado.

481

00:42:58,650 --> 00:43:01,086  
Pensarei numa resposta pra você.

482

00:43:14,370 --> 00:43:16,239  
- Encontrou ela?  
- Não.

483

00:43:17,040 --> 00:43:19,576  
Se tivesse, não estaríamos  
conversando.

484  
00:43:20,710 --> 00:43:23,480  
Provavelmente verdade.  
Sinto muito.

485  
00:43:24,714 --> 00:43:27,717  
Quando ficamos amigas,  
achei que seríamos próximas.

486  
00:43:28,384 --> 00:43:31,554  
- Mas não foi assim.  
- Eu sei, a culpa é minha.

487  
00:43:31,621 --> 00:43:33,490  
Eu não quis dizer isso.

488  
00:43:33,790 --> 00:43:35,391  
Não, mas é verdade.

489  
00:43:36,459 --> 00:43:38,661  
Meu mundo ficou pequeno.

490  
00:43:39,395 --> 00:43:41,164  
Não me sentia bem.

491  
00:43:42,298 --> 00:43:43,698  
Tudo bem.

492  
00:43:55,478 --> 00:43:56,980  
Eu não lembro.

493  
00:43:59,382 --> 00:44:00,616  
Não lembra?

494  
00:44:00,617 --> 00:44:02,552  
- Pare de mentir.  
- Não ouço rádio.



495

00:44:06,189 --> 00:44:08,458  
- Posso te beijar, gata?  
- Não.

496

00:44:13,863 --> 00:44:15,263  
Ei!

497

00:44:15,732 --> 00:44:17,132  
Beleza, cara?

498

00:44:17,133 --> 00:44:20,370  
- Mckay! Bom te ver.  
- Tem semanas, mano.

499

00:44:22,105 --> 00:44:24,807  
- Feliz ano novo, McKay.  
- Lexi! Feliz ano novo.

500

00:44:24,874 --> 00:44:26,274  
Viu a Cassie?

501

00:44:26,776 --> 00:44:29,379  
Não. Não vejo Cassie desde...

502

00:44:29,879 --> 00:44:31,781  
- Sim.  
- Ela está aqui?

503

00:44:31,848 --> 00:44:33,383  
- Não.  
- Não?

504

00:44:34,851 --> 00:44:37,720  
- Manda mensagem se a vir?  
- Sim, beleza.

505

00:44:39,355 --&gt; 00:44:42,058

- Bom te ver, mano.

- Bom te ver, cara.

506

00:44:44,527 --&gt; 00:44:46,829

- Tudo bem?

- Sim, tô na boa.

507

00:44:46,896 --&gt; 00:44:48,296

Espera alguém?

508

00:44:56,539 --&gt; 00:44:57,939

Por que não?

509

00:44:57,961 --&gt; 00:45:00,497

Parece o mais tarado que já vi.

510

00:45:00,564 --&gt; 00:45:03,200

Mas é a garota mais sexy  
que já conheci.

511

00:45:03,267 --&gt; 00:45:05,135

Obrigada, você tem bom gosto.

512

00:45:05,202 --&gt; 00:45:07,971

- Amor à primeira vista.

- Tá viajando.

513

00:45:08,605 --&gt; 00:45:10,307

- Eu tô viajando?

- Sim.

514

00:45:11,041 --&gt; 00:45:12,441

Tá doidão.

515

00:45:14,711 --&gt; 00:45:16,111

Que porra é essa?

516

00:45:20,717 --> 00:45:22,586  
Vamos, atenda.

517

00:45:25,322 --> 00:45:26,722  
Olha só.

518

00:45:26,790 --> 00:45:28,959  
Tem uma garota desmaiada aqui.

519

00:45:29,359 --> 00:45:31,562  
Quem liga? Quer dançar?

520

00:45:32,029 --> 00:45:33,429  
Sim, quero dançar.

521

00:45:53,717 --> 00:45:55,752  
Puta merda. Você é gostosa,

522

00:45:55,819 --> 00:45:58,422  
mais ainda preciso cagar.  
Desculpe.

523

00:46:00,457 --> 00:46:01,857  
Tudo bem.

524

00:46:16,607 --> 00:46:19,543  
- Ia te perguntar.  
- Eu fiz merda.

525

00:46:20,965 --> 00:46:23,234  
Mas estou fazendo tudo  
para reconquistar.

526

00:46:50,995 --> 00:46:52,397

Quem é?

527

00:46:52,964 --> 00:46:54,364  
Não sei.

528

00:46:55,466 --> 00:46:57,668  
Oh, meu Deus.

529

00:46:58,069 --> 00:47:00,671  
- Foi mal. Tudo bem?  
- Que puta susto, Ethan.

530

00:47:00,738 --> 00:47:03,574  
- Feliz ano novo. Eu te amo.  
- Também te amo.

531

00:47:03,641 --> 00:47:05,710  
Vocês dois dão nojo.

532

00:47:29,033 --> 00:47:30,968  
Cassie, por onde andou?

533

00:47:31,702 --> 00:47:34,138  
Te liguei umas quinhentas vezes.

534

00:47:34,472 --> 00:47:36,474  
Por que não atendeu o telefone?

535

00:47:37,275 --> 00:47:38,675  
Feliz ano novo!

536

00:47:44,015 --> 00:47:47,118  
- Podemos falar um instante?  
- Sim. Claro.

537

00:47:56,461 --> 00:47:58,729

Por que a Cassie está  
tão estranha?

538

00:47:59,130 --> 00:48:00,530  
Eu não sei.

539

00:48:08,139 --> 00:48:10,241  
Aonde foi? Senti saudade.

540

00:48:10,308 --> 00:48:12,944  
- Não é verdade.  
- Por que eu mentiria?

541

00:48:13,344 --> 00:48:15,279  
É a pessoa mais legal daqui.

542

00:48:36,067 --> 00:48:38,903  
Sinto que estamos  
em momentos diferentes.

543

00:48:38,970 --> 00:48:41,973  
O que te fez sentir assim?

544

00:48:43,207 --> 00:48:46,077  
Nada específico.  
Só algo que senti.

545

00:48:46,944 --> 00:48:48,779  
Ainda se sente assim?

546

00:48:50,281 --> 00:48:52,717  
Que estamos  
em momentos diferentes?

547

00:49:00,958 --> 00:49:02,493  
O que está havendo?

548

00:49:03,528 --> 00:49:05,296  
Desculpe, o que foi?

549

00:49:10,268 --> 00:49:12,470  
Eu não devia namorar ninguém.

550

00:49:15,439 --> 00:49:17,041  
Como assim?

551

00:49:22,346 --> 00:49:24,849  
Não sei se sou uma boa pessoa.

552

00:49:34,959 --> 00:49:37,061  
- Tá certo.  
- Desculpe.

553

00:49:37,128 --> 00:49:39,397  
Não precisa me dizer mais nada.

554

00:49:59,283 --> 00:50:00,683  
Rue?

555

00:50:08,292 --> 00:50:09,692  
Rue?

556

00:50:15,933 --> 00:50:17,333  
Oi.

557

00:50:22,440 --> 00:50:24,141  
Feliz ano novo.

558

00:50:24,942 --> 00:50:26,342  
Ei.

559

00:50:26,377 --> 00:50:27,945

E aí, comeu ela?

560

00:50:28,979 --> 00:50:31,915  
Não, cara. Só tivemos  
uma conversa.

561

00:50:32,924 --> 00:50:35,860  
Disse que levou pro quarto  
e não passou o pau?

562

00:50:36,440 --> 00:50:38,542  
- Não.  
- Não acredito.

563

00:50:39,176 --> 00:50:42,713  
- Diga a verdade.  
- É verdade. Levei pro quarto,

564

00:50:42,780 --> 00:50:45,282  
Conversamos, foi isso.

565

00:50:48,752 --> 00:50:51,522  
Tá dizendo que não sente  
saudades dos peitinhos?

566

00:50:53,257 --> 00:50:57,294  
- Peraí, cara.  
- Eu sabia!

567

00:50:57,361 --> 00:50:58,861  
Seu filho da puta safado.

568

00:50:59,029 --> 00:51:01,365  
Filho da puta safado,  
usou camisinha?

569

00:51:01,432 --> 00:51:03,667

- Para, mano.  
- Usou camisinha?

570

00:51:03,734 --> 00:51:06,170  
- Filho da puta safado.  
- Sossega.

571

00:51:06,236 --> 00:51:08,672  
Filho da puta safado.  
Onde gozou?

572

00:51:08,739 --> 00:51:10,274  
- Sossega.  
- Onde gozou?

573

00:51:10,340 --> 00:51:12,342  
- Sossega.  
- Gozou na boca?

574

00:51:12,409 --> 00:51:14,278  
- Sossega.  
- Gozou na barriga?

575

00:51:15,646 --> 00:51:17,681  
- Gozou na boceta?  
- Qual é, mano?

576

00:51:18,081 --> 00:51:20,417  
- Gozou na boceta?  
- Qual é, cara, sossega.

577

00:51:22,753 --> 00:51:24,188  
Tá certo.

578

00:51:26,590 --> 00:51:28,425  
Feliz ano novo, filho da puta.

579



00:51:29,660 --> 00:51:31,295  
Feliz ano novo.

580  
00:51:38,936 --> 00:51:42,206  
- O que tá fazendo?  
- Fumando maconha.

581  
00:51:44,108 --> 00:51:46,110  
Posso falar contigo?

582  
00:51:48,179 --> 00:51:49,579  
Sim.

583  
00:51:51,582 --> 00:51:54,285  
Pode pegar a cadeira.  
Vou buscar bebida.

584  
00:52:06,363 --> 00:52:07,832  
Como vai?

585  
00:52:10,568 --> 00:52:12,002  
Vou bem.

586  
00:52:14,505 --> 00:52:16,173  
Quando recaiu?

587  
00:52:18,642 --> 00:52:20,244  
Só maconha, Jules.

588  
00:52:22,580 --> 00:52:24,915  
Mas quando recaiu?

589  
00:52:28,485 --> 00:52:30,421  
Quer que eu seja honesta?

590  
00:52:36,260 --> 00:52:37,660

Sim.

591

00:52:43,067 --> 00:52:44,687  
Na noite em que foi embora.

592

00:53:06,423 --> 00:53:08,592  
Vou cair fora logo,

593

00:53:09,593 --> 00:53:11,362  
mas só quero te dizer

594

00:53:12,096 --> 00:53:15,900  
que falar contigo foi  
uma das melhores coisas do ano.

595

00:53:17,067 --> 00:53:18,467  
Tá bom.

596

00:53:18,736 --> 00:53:21,071  
Por que sempre faz essa merda?

597

00:53:21,138 --> 00:53:22,538  
O quê?

598

00:53:22,539 --> 00:53:25,242  
Não sei, duvida de si.

599

00:53:25,309 --> 00:53:26,709  
Não sei.

600

00:53:27,311 --> 00:53:29,914  
- Eu faço isso?  
- Um pouco.

601

00:53:32,383 --> 00:53:34,652  
Aí, posso pegar seu número?

602  
00:53:36,420 --> 00:53:37,922  
Sim.

603  
00:53:38,989 --> 00:53:40,389  
Tome.

604  
00:53:56,040 --> 00:53:58,642  
Espero te ver logo, Lexi.  
Tenha uma boa noite.

605  
00:53:59,710 --> 00:54:01,145  
Você também.

606  
00:54:06,050 --> 00:54:08,319  
- E aí?  
- Liga o carro e fica pronto.

607  
00:54:08,385 --> 00:54:09,785  
Já é.

608  
00:54:10,154 --> 00:54:12,589  
- Preciso de um grama.  
- Por hoje, já deu.

609  
00:54:12,656 --> 00:54:14,056  
Aonde vai?

610  
00:54:26,537 --> 00:54:27,937  
Ei, cara!

611  
00:54:31,775 --> 00:54:34,378  
Fezco diz que se quer carona,  
é agora.

612  
00:54:39,483 --> 00:54:41,318

Acho que tenho que ir.

613  
00:54:44,388 --> 00:54:45,990  
- Tá bom.  
- Falou.

614  
00:55:35,639 --> 00:55:36,873  
Gente!

615  
00:55:36,874 --> 00:55:39,743  
Feliz porra do ano novo!

616  
00:56:40,437 --> 00:56:41,837  
Jules?

617  
00:56:52,216 --> 00:56:53,750  
Eu... sinto muito.

618  
00:56:55,101 --> 00:56:57,670  
Sobre aquilo.  
Não quis ser cruel.

619  
00:57:03,163 --> 00:57:05,599  
Estou passando  
por um momento difícil.

620  
00:57:07,066 --> 00:57:08,466  
Sabe?

621  
00:57:15,554 --> 00:57:17,490  
Sinto muito a sua falta.

622  
00:57:22,328 --> 00:57:24,330  
Sinto a sua falta, também.

623  
00:57:25,164 --> 00:57:28,567

Eu sei que nunca disse antes.

624

00:57:30,069 --> 00:57:31,469

Mas...

625

00:57:32,638 --> 00:57:34,407

quero ficar com você.

626

00:57:42,114 --> 00:57:43,514

Diz alguma coisa.

627

00:58:10,309 --> 00:58:12,645

Sete, seis, cinco, quatro,

628

00:58:12,712 --> 00:58:15,114

três, dois, um!

629

00:58:15,448 --> 00:58:18,050

Feliz ano novo!

630

00:58:24,724 --> 00:58:27,226

E aí, cara? Se divertindo?

631

00:58:28,561 --> 00:58:29,961

Sim.

632

00:58:30,563 --> 00:58:32,631

Fez resolução de ano novo?

633

00:58:33,199 --> 00:58:34,734

Não. E você?

634

00:58:35,368 --> 00:58:36,768

Algumas.

635

00:58:37,803 --> 00:58:41,140  
Na última vez,  
não disse que queria me matar?

636  
00:58:42,708 --> 00:58:44,108  
Bem...

637  
00:58:44,710 --> 00:58:46,245  
Ao ano novo, playboy.

638  
00:58:50,282 --> 00:58:51,682  
Oh, meu Deus!

639  
00:58:52,718 --> 00:58:54,387  
Pare!

640  
00:58:55,888 --> 00:58:57,288  
Meu Deus!

641  
00:58:57,723 --> 00:59:00,059  
Fezco, Pare!

642  
00:59:00,726 --> 00:59:02,228  
McKay! Pare!

643  
00:59:04,930 --> 00:59:06,866  
Fezco, pare!

644  
00:59:08,200 --> 00:59:10,136  
Fezco, pare!

645  
00:59:12,371 --> 00:59:14,206  
- Largue!  
- Pare!

646  
00:59:14,707 --> 00:59:16,475

Calma, calma!

647

00:59:16,542 --> 00:59:18,911

- Pare!

- Calma, calma!

648

00:59:18,978 --> 00:59:21,213

Calma, se acalmem!

É ano novo.

649

00:59:21,947 --> 00:59:23,449

Cuidado.

650

00:59:23,949 --> 00:59:26,552

- Peguem ele!

- Relaxem!

651

00:59:27,286 --> 00:59:28,888

Ele está legal?

652

00:59:28,954 --> 00:59:30,723

Me ajudem a levantar ele.

653

00:59:30,790 --> 00:59:33,192

- Vamos.

- Tomem cuidado!

654

00:59:37,276 --> 00:59:38,676

Que merda.

655

00:59:44,270 --> 00:59:45,670

Caralho.

# euphoria



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.